



1917

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 102**

4 Ιουνίου 1996

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2406

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας σχετικά με την επανεισδοχή προσώπων των οποίων η διαμονή είναι παράνομη, μετά του Πρωτοκόλλου για την υλοποίηση της Συμφωνίας αυτής και των συνημμένων σ' αυτό Παραρτημάτων.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, μετά του Πρωτοκόλλου για την υλοποίηση της Συμφωνίας αυτής και των συνημμένων σ' αυτό Παραρτημάτων που υπογράφηκαν στην Αθήνα στις 15 Δεκεμβρίου 1995, των οποίων τα κείμενα σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχουν ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗ ΠΡΟΣΩΠΩΝ ΤΩΝ ΟΠΟΙΩΝ Η ΔΙΑΜΟΝΗ ΕΙΝΑΙ ΠΑΡΑΝΟΜΗ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, καλούμενες του λοιπού Συμβαλλόμενα Μέρη,

Επιθυμούσες να αναπτύξουν τη συνεργασία μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών για να εξασφαλίζουν μία καλλίτερη εφαρμογή των διατάξεων των σχετικών με τη διακίνηση προσώπων εντός των πλαισίων του σεβασμού των δικαιωμάτων και εγγυήσεων, που προβλέπονται από τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς, καθώς επίσης και εντός των πλαισίων του σεβασμού των διεθνών συνθηκών και συμφωνιών και μεριμνώντας για την καταπολέμηση της παράνομης μετανάστευσης,

Συνομολογούν, επί τη βάσει της αμοιβαιότητος, τα ακόλουθα:

Άρθρο 1
ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗ ΥΠΗΚΟΩΝ ΤΩΝ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΩΝ ΜΕΡΩΝ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επαναδέχεται στο έδαφός του, τη αιτήσει του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και χωρίς διατυπώσεις, πρόσωπα τα οποία δεν πληρούν ή δεν πληρούν πλέον τις ισχύουσες προϋποθέσεις εισόδου ή διαμονής στο έδαφος του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους, υπό τον όρο ότι πιστοποιείται ή εγκύρως πιθανολογείται ότι έχουν την ιθαγένεια του Συμβαλλόμενου Μέρους, προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

2. Το Συμβαλλόμενο Μέρος, προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, εκδίδει, τη αιτήσει του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς καμία καθυστέρηση, τα ταξιδιωτικά έγγραφα που είναι απαραίτητα για τον επαναπατρισμό των προσώπων που πρέπει να γίνουν αποδεκτά.

3. Το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος επαναποδέχεται αυτά τα πρόσωπα υπό τις αυτές προϋποθέσεις, εάν μεταγενέστεροι έλεγχοι αποδείξουν ότι δεν κατείχαν την ιθαγένεια του Συμβαλλόμενου Μέρους, προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, όταν έφυγαν από το έδαφος του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 2
ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗ ΥΠΗΚΟΩΝ ΤΡΙΤΩΝ ΧΩΡΩΝ

1. Το Συμβαλλόμενο Μέρος, από τα σύνορα του οποίου αποδεικνύεται ή εγκύρως πιθανολογείται ότι εισήλθαν πρόσωπα, τα οποία δεν πληρούν ή δεν πληρούν πλέον τις ισχύουσες προϋποθέσεις εισόδου ή διαμονής στο έδαφος του αιτούμενου Συμβαλλόμενου

Μέρους, αποδέχεται τα εν λόγω πρόσωπα άνευ διατυπώσεων, μετά από αίτηση αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Η υποχρέωση επανεισδοχής, σύμφωνα με την παράγραφο 1, δεν υφίσταται έναντι προσώπων, τα οποία κατά την εισόδό τους στο έδαφος του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους κατείχαν θεώρηση εισόδου ή έγκυρη άδεια διαμονής, η οποία έχει εκδοθεί από αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος ή μετά την είσοδο των οποίων το περί ου ο λόγος Συμβαλλόμενο Μέρος τους χορήγησε άδεια διαμονής.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για να οδηγούν υπηκόους των γειτονικών κρατών κατά πρώτο λόγο στο κράτος καταγωγής τους.

4. Εάν ένα πρόσωπο, το οποίο φθάνει στο έδαφος του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους, δεν πληροί τις προϋποθέσεις εισόδου ή διαμονής που ισχύουν σε αυτό και εάν αυτό το πρόσωπο κατέχει μία έγκυρη θεώρηση που του έχει χορηγηθεί από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος θα επαναποδεχθεί άνευ διατυπώσεων το πρόσωπο αυτό, όταν το ζητήσει το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος.

5. Εάν και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν εκδώσει θεώρηση ή άδεια διαμονής, αρμόδιο είναι το Συμβαλλόμενο Μέρος του οποίου η άδεια διαμονής ή η θεώρηση λήγει αργότερα.

Άρθρο 3
ΑΔΕΙΕΣ ΔΙΑΜΟΝΗΣ

Ως άδεια διαμονής κατά την έννοια του άρθρου 2, θεωρούνται οι θεωρήσεις εισόδου και οι άδειες που εκδίδουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη και οι οποίες δίνουν δικαίωμα στο πρόσωπο να εισέλθει ή να διαμείνει στο έδαφος αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους. Σε αυτές δεν συγκαταλέγονται οι προσωρινές άδειες διαμονής στο έδαφος ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη προκειμένου να εξετασθεί η αίτηση χορήγησης ασύλου.

Άρθρο 4
ΠΡΟΘΕΣΜΙΕΣ

1. Το Συμβαλλόμενο Μέρος, προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, απαντά πάραυτα στις αιτήσεις επανεισδοχής που απευθύνονται σε αυτό και σε κάθε περίπτωση το πολύ εντός προθεσμίας δεκαπέντε (15) ημερών.

2. Το Σύμβαλλόμενο Μέρος, προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, θα αποδέχεται πάραυτα τα πρόσωπα, η επανεισδοχή των οποίων έχει συμφωνηθεί και σε κάθε περίπτωση εντός μιας ανώτατης προθεσμίας ενός (1) μηνός. Η προθεσμία αυτή μπορεί να παραταθεί, τη αιτήσει του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους, επί όσο διάστημα ισχύουν νομικά ή ουσιαστικά εμπόδια.

Άρθρο 5
ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΗ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑ ΤΗΣ ΥΠΟΧΡΕΩΣΗΣ ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗΣ

Η αίτηση επανεισδοχής των προσώπων που αναφέρονται στο άρθρο 2 πρέπει να υποβάλλεται εντός έξι (6) μηνών το πολύ από την ημερομηνία, κατά την οποία το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος διαπίστωσε την παράνομη είσοδο και παρουσία του συγκεκριμένου υπηκόου τρίτης χώρας στο έδαφός του.

Άρθρο 6
ΔΙΕΛΕΥΣΗ ΓΙΑ ΣΚΟΠΟ ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗΣ

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιτρέπουν σε υπηκόους τρίτων χωρών να διέρχονται δια των εδαφών τους προς το σκοπό επανεισδοχής, εάν αυτό ζητηθεί από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και εάν είναι εξασφαλισμένη η αποδοχή από τα διάφορα κράτη διέλευσης και από το κράτος προορισμού.

2. Δεν απαιτείται η έκδοση θεώρησης διέλευσης από το Συμβαλλόμενο Μέρος, προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

3. Ανεξάρτητα από οποιαδήποτε χορηγηθείσα έγκριση, πρόσωπα των οποίων η διέλευση έγινε αποδεκτή μπορούν να επανοδηγηθούν στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, εάν συντρέχει μία από τις προϋποθέσεις του άρθρου 10. Ωσαύτως, μπορούν να επανοδηγηθούν τα πρόσωπα αυτά στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, στην περίπτωση που δεν είναι εξασφαλισμένη είτε η διέλευση από τρίτο κράτος είτε η αποδοχή από το κράτος προορισμού, καθώς και στην περίπτωση κατά την οποία το πρόσωπο που απομακρύνεται δεν έφθασε με υπαιτιότητά του στην επόμενη χώρα διέλευσης ή στην αποδεχόμενη χώρα.

4. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθούν να περιορίζουν τη διέλευση στους αλλοδαπούς εκείνους, οι οποίοι δεν μπορούν να οδηγηθούν κατευθείαν στο κράτος καταγωγής τους.

Άρθρο 7
ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ

Εάν για την εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας πρέπει να διαβιβάζονται προσωπικά δεδομένα, τα στοιχεία αυτά επιτρέπεται να αφορούν αποκλειστικά και μόνο τα ακόλουθα:

(1) τα στοιχεία ταυτότητας του προς παράδοση προσώπου και ενδεχομένως των μελών της οικογενείας του (επίθετο, κύριο όνομα, οποιαδήποτε προηγούμενα ονόματα, ψευδώνυμα ή υποκοριστικά, ημερομηνία και τόπο γεννήσεως, φύλο, σημερινή και οποιαδήποτε προηγούμενη ιθαγένεια),

(2) το διαβατήριο, το δελτίο ταυτότητας και τα άλλα έγγραφα ταυτότητας ή ταξιδιωτικά έγγραφα και τις άδειες διέλευσης (αριθμό, διάρκεια ισχύος, ημερομηνία έκδοσης, εκδούσα αρχή, τόπο έκδοσης κ.λπ.),

(3) άλλες λεπτομέρειες, οι οποίες είναι απαραίτητες για την εξακρίβωση της ταυτότητας του προς παράδοση προσώπου,

(4) τόπους διαμονής και δρομολόγια,

(5) τις άδειες διαμονής ή τις θεωρήσεις που χορηγήθηκαν από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 8
ΕΞΟΔΑ

1. Τα έξοδα για τη μεταφορά των προσώπων τα οποία γίνονται αποδεκτά, σύμφωνα με τα άρθρα 1 και 2, θα βαρύνουν το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος μέχρι τα σύνορα του Μέρους, προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

2. Τα έξοδα για τη διέλευση μέχρι τα σύνορα του κράτους προορισμού και τα έξοδα σε ενδεχόμενη επιστροφή θα βαρύνουν το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με το άρθρο 6.

Άρθρο 9
ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιλύουν με αμοιβαία συναίνεση και με πνεύμα συνεργασίας όλα τα προβλήματα τα σχετιζόμενα με την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καθορίσουν με ξεχωριστό πρωτόκολλο, το οποίο θα αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της Συμφωνίας, τις προϋποθέσεις, τις διαδικασίες και τα έγγραφα για την εφαρμογή της.

Άρθρο 10
ΡΗΤΡΑ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΗΝ ΟΠΟΙΑ ΟΙ ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ/ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ ΔΕΝ ΘΙΓΟΝΤΑΙ

Αυτή η Συμφωνία δεν θίγει τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που απορρέουν από:

1. Τη Συνθήκη περί του Καθεστώτος Προσφύγων, που υπογράφηκε στη Γενεύη στις 28 Ιουλίου 1951, όπως συμπληρώθηκε από το Πρωτόκολλο περί του Καθεστώτος Προσφύγων, που υπογράφηκε στη Νέα Υόρκη στις 31.1.1967.

2. Τη Συνθήκη για την Προστασία των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων και Θεμελιωδών Ελευθεριών, που υπογράφηκε στη Ρώμη στις 4 Νοεμβρίου 1950.

Άρθρο 11
ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

Αυτή η Συμφωνία θα αρχίσει να ισχύει προσωρινά την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα από της υπογραφής της και οριστικά μετά την ανταλλαγή από τα Συμβαλλόμενα Μέρη διακοινώσεων, οι οποίες θα γνωστοποιούν ότι έχουν ολοκληρωθεί οι εθνικές διαδικασίες για την έγκρισή της.

Άρθρο 12
ΑΝΑΣΤΟΛΗ - ΚΑΤΑΓΓΕΛΙΑ

1. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται επ' αόριστον.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί, αφού ενημερώσει το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, να αναστείλει δια κοινοποιήσεως την παρούσα Συμφωνία, εξαιρουμένου του άρθρου 1, για σοβαρούς λογους και ειδικότερα για λόγους προστασίας της κρατικής ασφάλειας, της δημόσιας τάξης ή της δημόσιας υγείας. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αλληλοενημερώνονται πάραυτα σχετικά με την άρση της αναστολής δια της διπλωματικής οδού.

3. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται να καταγγείλει αυτή τη Συμφωνία δια κοινοποιήσεως, αφού ενημερώσει σχετικά το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

4. Η καταγγελία της παρούσας Συμφωνίας αρχίζει να ισχύει από την πρώτη ημέρα του μηνός που ακολουθεί το μήνα κατά τον οποίο παρεληφθη η σχετική κοινοποίηση από το έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Έγινε στην Αθήνα στις 15 Δεκεμβρίου 1995 σε δύο πρωτότυπα, ένα στην ελληνική γλώσσα, ένα στη βουλγαρική γλώσσα και ένα στην αγγλική γλώσσα και κάθε κείμενο και στις τρεις γλώσσες είναι εξίσου αυθεντικό. Σε περίπτωση ασάφειας σχετικά με την ερμηνεία των εθνικών κειμένων, η αγγλική απόδοση του κειμένου θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΣΗΦΗΣ ΒΑΛΥΡΑΚΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ	LYUBOMIR NATCHEV ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΥΛΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗ ΠΡΟΣΩΠΩΝ ΤΩΝ ΟΠΟΙΩΝ Η ΔΙΑΜΟΝΗ ΕΙΝΑΙ ΠΑΡΑΝΟΜΗ

Σύμφωνα με το άρθρο 9 της Συμφωνίας για την επανεισδοχή προσώπων των οποίων η διαμονή είναι παράνομη, η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, καλούμενες στο εξής "Συμβαλλόμενα Μέρη", συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1
Πραγματική απόδειξη της υπηκοότητας

1. Η υπηκοότητα των προς επανεισδοχή προσώπων των Συμβαλλόμενων Μερών, που αναφέρονται στο άρθρο 1 της Συμφωνίας Επανεισδοχής, αποδεικνύεται με βάση τα παρακάτω έγγραφα:

- Πιστοποιητικό ιθαγένειας που μπορεί να αποδοθεί ακριβώς σε ένα συγκεκριμένο πρόσωπο.
- Διαβατήριο πάσης φύσεως (κοινό, διπλωματικό, υπηρεσιακό, έγγραφο με φωτογραφία εκδοθέν από τις αρχές προς αντικατάσταση διαβατηρίου) ή οποιοδήποτε άλλο ταξιδιωτικό έγγραφο, με φωτογραφία.
- Βεβαίωση ταυτότητας προξενικής αρχής.
- Εθνικό δελτίο ταυτότητας (ακόμη και προσωρινής ισχύος ή ειδικής φύσεως), εκδιδόμενο από τις αρμόδιες εθνικές αρχές.
- Προσωρινή βεβαίωση ταυτότητας.
- Στρατιωτικό βιβλιάριο ή στρατιωτικό δελτίο ταυτότητας.

2. Η πραγματική απόδειξη της υπηκοότητας στις ανωτέρω περιπτώσεις θα ισχύει για τα Συμβαλλόμενα Μέρη χωρίς να προβαίνουν σε ευρύτερες έρευνες. Σε περίπτωση που εκ των υστέρων αποδειχθεί ότι το πρόσωπο που παραδίδεται δεν είναι υπήκοος του Συμβαλλόμενου Κράτους αποδοχής, το εν λόγω πρόσωπο θα επιστρέφεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 2
Πιθανολόγηση της υπηκοότητας

1. Η υπηκοότητα των προς επανεισδοχή προσώπων

των Συμβαλλόμενων Μερών, που αναφέρονται στο άρθρο 1 της Συμφωνίας Επανεισδοχής, πιθανολογείται με βάση τα παρακάτω στοιχεία:

Κατοχή ενός από τα αναφερόμενα στο άρθρο 1 έγγραφα του οποίου η ισχύς έχει λήξει.

Έγγραφο που χορηγήθηκε από τις αρμόδιες Αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους, προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, το οποίο βεβαιώνει την ταυτότητα του προς επανεισδοχή προσώπου (υπηρεσιακή ταυτότητα υπαλλήλου, ταυτότητα επιχειρήσεως, άδεια οδηγήσεως, απόσπασμα ληξιαρχικών στοιχείων, ναυτικό φυλλάδιο κ.λπ.).

Άδεια παραμονής και εργασίας που έχουν λήξει.

Φωτοτυπία ενός από τα έγγραφα που αναφέρονται πιο πάνω.

Δηλώσεις του ενδιαφερομένου που έχουν ληφθεί νομίμως από τις αρμόδιες Αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους που υποβάλλει την αίτηση.

Καταθέσεις μαρτύρων.

Ακριβείς πληροφορίες που παρέχονται από επίσημες Αρχές.

Γλώσσα του ενδιαφερομένου.

2. Τα ανωτέρω τεκμήρια πιθανολόγησης της υπηκοότητας θα πρέπει να θεωρούνται ως δεδομένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, πλην αποδείξεως του αντιθέτου, από το Μέρος προς το οποίο υποβάλλεται η αίτηση.

3. Σε περίπτωση που δεν υπάρχουν αμφιβολίες ως προς την υπηκοότητα, οι προξενικές Αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση χορηγούν στο προς επανεισδοχή πρόσωπο ένα έγγραφο που επιτρέπει την αναχώρησή του σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

4. Σε περίπτωση αμφιβολίας σχετικά με την υπηκοότητα του προς επανεισδοχή προσώπου, το Συμβαλλόμενο Μέρος που υποβάλλει την αίτηση μπορεί να ζητήσει από τις προξενικές Αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση να προβούν στην εξέταση του ενδιαφερόμενου προσώπου. Η εξέταση θα οργανωθεί στον τόπο που θα συμφωνήσουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιμεληθούν να οργανώσουν την εξέταση του ενδιαφερόμενου προσώπου το συντομότερο δυνατόν.

5. Όταν, μετά την εξέταση ή στη διάρκεια της επαλήθευσης των στοιχείων που ελήφθησαν κατά την εξέταση, αποδειχθεί ότι το προς επανεισδοχή πρόσωπο έχει την υπηκοότητα του Συμβαλλόμενου Μέρους, προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, οι προξενικές Αρχές του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους θα του χορηγήσουν το έγγραφο που αναφέρεται στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου.

Άρθρο 3
Απόδειξη και πιθανολόγηση της εισόδου

1. Η είσοδος στο έδαφος των Συμβαλλόμενων Μερών των υπηκόων τρίτων χωρών, που αναφέρονται στο άρθρο 2 της Συμφωνίας Επανεισδοχής, αποδεικνύεται με βάση τα παρακάτω έγγραφα:

Τη σφραγίδα εισόδου ή αντίστοιχη ένδειξη στο ταξιδιωτικό έγγραφο.

Τη σφραγίδα εισόδου σε πλαστό ή παραποιημένο διαβατήριο.

Τα ταξιδιωτικά έγγραφα με τη βοήθεια των οποίων μπορεί να διαπιστωθεί τυπικά η είσοδος μέσω των συνόρων του Συμβαλλόμενου Μέρους, προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

Τα δακτυλικά αποτυπώματα που ενδεχομένως ελήφθησαν από τις Αρχές κατά τη διέλευση των συνόρων.

2. Η είσοδος στο έδαφος των Συμβαλλόμενων Μερών των υπηκόων τρίτων χωρών, που αναφέρονται στο ίδιο άρθρο της Συμφωνίας Επανεισδοχής, μπορεί να συνάγεται από:

Δηλώσεις του προς μεταγωγή προσώπου.

Δηλώσεις υπαλλήλων επισήμων υπηρεσιών ή άλλων προσώπων.

Ταξιδιωτικά έγγραφα.

Αποδείξεις παροχής υπηρεσιών (ξενοδοχείων, νοσοκομείων κ.λπ.).

Ταυτότητες που επιτρέπουν την είσοδο σε δημόσια ή ιδιωτικά καταστήματα των Συμβαλλόμενων Μερών.

Δελτία ιατρικών, οδοντιατρικών κ.λπ. επισκέψεων.

Δεδομένα από τα οποία προκύπτει ότι το προς μεταγωγή πρόσωπο κατέφυγε στις υπηρεσίες γραφείου ταξιδίων.

Άρθρο 4
Διαδικασία επανεισδοχής

1. Για την παράδοση-επανεισδοχή προσώπων που αναφέρονται στα άρθρα 1 και 2 της Συμφωνίας Επανεισδοχής, ακολουθείται μία από τις παρακάτω διαδικασίες με χρήση των αναφερόμενων για καθεμία από αυτές εντύπων.

α. Παράδοση-Επανεισδοχή με απλουστευμένη διαδικασία

Όταν ένα πρόσωπο συλλαμβάνεται σε μεθοριακή ζώνη, η παράδοση-επανεισδοχή του γίνεται με την εξής απλουστευμένη διαδικασία:

Το αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος, εφόσον συντρέχουν οι αναφερόμενες προϋποθέσεις επανεισδοχής, γνωστοποιεί προς τις Αρχές του Μέρους προς το οποίο υποβάλλεται η αίτηση, που μνημονεύονται στο άρθρο 6 του παρόντος, προφορικά ή εγγράφως ή τηλεφωνικά ή με FAX τη σύλληψη του αλλοδαπού ζητώντας την παραλαβή του.

Το Συμβαλλόμενο Μέρος το οποίο υποβάλλει την αίτηση υποχρεούται, εντός προθεσμίας που δεν θα υπερβαίνει τις σαράντα οκτώ (48) ώρες, να ενημερώσει το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος σχετικά με τη σύλληψη. Το Συμβαλλόμενο Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση υποχρεούται, εντός προθεσμίας που δεν θα υπερβαίνει τις σαράντα οκτώ (48) ώρες μετά τη γνωστοποίηση, να αποδεχθεί το εν λόγω πρόσωπο.

Η παράδοση-παραλαβή του προσώπου πραγματοποιείται από τις Αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών και στα σημεία που αναφέρονται στο άρθρο 7 του παρόντος Πρωτοκόλλου και συντάσσεται πρακτικό σύμφωνα με το Παράρτημα 1 του παρόντος.

β. Παράδοση-Επανεισδοχή με κανονική διαδικασία

Σε περίπτωση που δεν συντρέχουν οι προϋποθέσεις εφαρμογής της απλουστευμένης διαδικασίας, καθώς και στις περιπτώσεις που αυτή δεν γίνεται δεκτή, ακολουθείται η παρακάτω κανονική διαδικασία:

Το αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος, εφόσον συντρέχουν οι προϋποθέσεις επανεισδοχής, υποβάλλει αίτηση για την παραλαβή του προσώπου, σύμφωνα με το Παράρτημα 2 του παρόντος Πρωτοκόλλου, στις κατά το άρθρο 6 αρμόδιες Αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους, προς το οποίο υποβάλλεται η αίτηση.

Η παραλαβή της αίτησης πιστοποιείται γραπτώς.

Η απάντηση είναι υποχρεωτική μέσα στις προθεσμίες που προβλέπονται στο άρθρο 4 παρ. 1 της Συμφωνίας Επανεισδοχής.

Η παράδοση-παραλαβή του προσώπου θα πραγματοποιείται εντός της προθεσμίας που αναφέρεται στο άρθρο 4 παρ. 2 της Συμφωνίας Επανεισδοχής δια των συνοριακών Σταθμών του άρθρου 7 του παρόντος και θα πιστοποιείται με τη σύνταξη κοινού πρακτικού, σύμφωνα με το Παράρτημα 3 του παρόντος Πρωτοκόλλου.

2. Σε κάθε περίπτωση εφαρμογής της διαδικασίας επανεισδοχής, τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεσμεύονται να μην προβαίνουν στην παράδοση ιδιαίτερα μεγάλου αριθμού προσώπων, μη υπερβαίνοντας τους εκατόν πενήντα την εβδομάδα και μόνο κατά τη διάρκεια των εργάσιμων ημερών. Η δέσμευση αυτή δεν ισχύει για υπηκόους των Συμβαλλόμενων Μερών και σε περίπτωση που η επανεισδοχή αφορά ομάδα προσώπων εισελθόντων ταυτόχρονα στην επικράτεια του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 5
Διέλευση με σκοπό επανεισδοχής

Σε περίπτωση τράνζιτ διέλευσης σύμφωνα με το άρθρο 6 της Συμφωνίας Επανεισδοχής, οι αρμόδιες Αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση και που αναφέρονται στο άρθρο 7 του παρόντος Πρωτοκόλλου, θα ενημερώνονται προκαταβολικά από τις αντίστοιχες Αρχές του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους.

Το Συμβαλλόμενο Μέρος, προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, διατηρεί το δικαίωμα να μην επιτρέψει τη διέλευση με σκοπό επανεισδοχής υπηκόου τρίτης χώρας, για λόγους προστασίας της κρατικής ασφάλειας, της δημόσιας τάξης και της δημόσιας υγείας.

Άρθρο 6
Αρμόδιες Αρχές

Οι Αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών, οι οποίες εξουσιοδοτούνται να υποβάλλουν και να αποδέχονται τις αιτήσεις επανεισδοχής ή της ελεύθερης διέλευσης, είναι οι ακόλουθες:

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Η Διεύθυνση Κρατικής Ασφάλειας του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης, τόσο για τις περιπτώσεις αιτήσεων επανεισδοχής, όσο και ελεύθερης διέλευσης.

Ταχυδρομική διεύθυνση
Π. Κανελλοπούλου 4
10177 ΑΘΗΝΑ
Τηλ. 00301-6917326, 6929210
Fax. 00301-6921675, 6912661

ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

Ministry of Interior
International Cooperation Service
Ταχυδρομική διεύθυνση
29, 6th September str.
1000 Sofia
Tel.no. 003592-878683
Fax.no. 003592-883328

Αρμόδιες Αρχές για την αποδοχή αιτήσεων επανεισδοχής είναι επίσης οι Έλληνες και οι Βούλγαροι συνοριακοί εκπρόσωποι των τεσσάρων συνοριακών σημείων των κοινών συνόρων.

Άρθρο 7
Συνοριακοί Σταθμοί παραλαβής-παράδοσης των προς επανεισδοχή προσώπων

1. Η παράδοση-παραλαβή των ανωτέρω προσώπων πραγματοποιείται μέσω των παρακάτω συνοριακών Σταθμών των Συμβαλλόμενων Μερών.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

1.- Συνοριακός Σταθμός ΠΡΟΜΑΧΩΝΑ
2.- Συνοριακός Σταθμός ΟΡΜΕΝΙΟΥ
3.- Κρατικός Αερολιμένας Αθηνών "ΕΛΛΗΝΙΚΟ"
4.- Κρατικός Αερολιμένας Θεσ/νίκης "ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ"

ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

1.- Συνοριακός Σταθμός ΚΟΥΛΑΤΑ
2.- Συνοριακός Σταθμός ΣΒΙΛΕΝΓΚΡΑΝΤ
3.- Αεροδρόμιο ΣΟΦΙΑΣ

2. Σε περίπτωση που θα ανοιχθούν νέοι συνοριακοί Σταθμοί, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αλληλοενημερωθούν δια της διπλωματικής οδού, προκειμένου να τους συμπεριλάβουν στον υπάρχοντα κατάλογο της παρ. 1.

Άρθρο 8
Εφαρμογή Πρωτοκόλλου

Κατά τη διάρκεια υλοποίησης της Συμφωνίας Επανεισδοχής και του παρόντος Πρωτοκόλλου, οι εκπρόσωποι των αρμόδιων Αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών θα χρησιμοποιούν τη δική τους επίσημη γλώσσα.

Οι εμπειρίες που θα αποκομίζονται από την υλοποίηση του παρόντος, θα εκτιμώνται από εμπειρογνώμονες των Συμβαλλόμενων Μερών. Εφόσον προκύπτει ανάγκη, θα γίνονται επίσης και έκτακτες συσκέψεις.

Άρθρο 9
Τελικές διατάξεις

Το παρόν Πρωτόκολλο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, σχετικά με την αποδοχή προσώπων των οποίων η παραμονή είναι παράνομη και θα εφαρμοσθεί και θα τεθεί σε ισχύ ταυτόχρονα.

Η ισχύς του Πρωτοκόλλου θα αναστέλλεται για το χρονικό διάστημα της αναστολής της Συμφωνίας Επανεισδοχής. Το Πρωτόκολλο θα επανισχύει ταυτόχρονα με τη Συμφωνία Επανεισδοχής.

Το Πρωτόκολλο θα παύσει να ισχύει ταυτόχρονα με την παύση της Συμφωνίας Επανεισδοχής.

Έγινε στην Αθήνα στις 15 Δεκεμβρίου 1995 σε δύο ταυτόσημα αντίτυπα σε καθεμία από τις ακόλουθες γλώσσες: ελληνική, βουλγαρική και αγγλική, αμφότερα εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΣΗΦΗΣ ΒΑΛΥΡΑΚΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ	LYUBOMIR NATCHEV ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Για την παράδοση-παραλαβή προσώπου με απλουστευμένη διαδικασία.

1. Την..............ώρα...........στ..................................
   ....παραδόθηκε
   στ...
   ....
   ο/η..
   ....
   ....
   Υπηκοότητα...
   ....Η ταυτότητα διαπιστώθηκε
   βάσει:...
   ....
   ....
   ....

2. Χρόνος, τόπος και σκοπός της παράνομης εισόδου
   ....
   ....

3. Πιστοποιούσες αποδείξεις ή περιστάσεις βάσει των οποίων πιθανολογείται η είσοδος
   ....
   ....

4. Αντικείμενα, έγγραφα και χρήματα που παραδίδονται μαζί με το προς μεταγωγή πρόσωπο
   ....
   ....

5. Ανήλικοι (..) που μετάγονται μαζί με τα πρόσωπα που αναφέρονται στο σημείο 1 (ονοματεπώνυμο, ημερομηνία γεννήσεως)
   ....
   ....

6. Συνημμένα :
   α)...
   β)...
   γ)...
   δ)...
   ε)...

Το πρωτόκολλο έγινε σε ....αντίτυπα
στην....................γλώσσα

Ονοματεπώνυμο και Υπηρεσία του παραδίδοντος	Ονοματεπώνυμο και Υπηρεσία του παραλαμβάνοντος

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2

ΑΠΟ : ....

ΠΡΟΣ : ....

ΑΡΙΘ : ....

ΑΙΤΗΣΗ
ΠΑΡΑΛΑΒΗΣ - ΜΕΤΑΓΩΓΗΣ ΠΡΟΣΩΠΟΥ

1. ΑΤΟΜΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

1.1 Επώνυμο :.......................................

1.2 Ονομα :.......................................

1.3 Ψευδώνυμο :.......................................

1.4 Υπηκοότητα :.......................................
Γλώσσα :.......................................

1.5 Ημερομηνία γεννήσεως :.......................................

1.6 Τόπος γεννήσεως :.......................................

1.7 Τόπος κατοικίας στη χώρα αφετηρίας :.......................

1.8 Τίτλος και αριθμός του εγγράφου το οποίο πιστοποιεί τη διέλευση των συνόρων, εκδούσα αρχή, ημερομηνία λήξεως ισχύος :
....
....

2. ΠΕΡΙΣΤΑΣΕΙΣ ΤΗΣ ΠΑΡΑΝΟΜΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ ΣΤΟ ΠΑΡΑΔΙΔΟΝ ΚΡΑΤΟΣ

2.1 Ημερομηνία και ώρα εισόδου :.................................

2.2 Τόπος :.................................

2.3 Περιστάσεις εισόδου (λεπτομερή στοιχεία)....................
....
....
....

3. ΔΙΑΜΟΝΗ ΣΤΟ ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΟΝ ΚΡΑΤΟΣ

3.1 Χρονικό σημείο εισόδου :.................................

3.2 Τόπος εισόδου :.................................

3.3 Διάρκεια διαμονής :..

3.4 Τόπος διαμονής :..

3.5 Δρομολόγιο κίνησης προς τα σύνορα :..........................
....
....
....

3.6 Αποδεικτικό μέσο ή μέσο πιθανολογήσεως της δια μέσου των συνόρων εισόδου προσώπου το οποίο δεν πληροί τις ισχύουσες προϋποθέσεις εισόδου ή διαμονής (παράνομη είσοδος):
....
....
....

4. ΙΔΙΑΙΤΕΡΕΣ ΠΕΡΙΣΤΑΣΕΙΣ ΣΕ ΣΧΕΣΗ ΜΕ ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟ

4.1 Ανάγκη διερμηνέως για :......................................

4.2 Προσωπικά αντικείμενα (έγγραφα, ρευστά, κλπ) :
....

4.3 Ενδείξεις ιδιαίτερης επικινδυνότητας του προσώπου (π.χ.υποψίες σοβαρών αξιοποίνων πράξεων, επιθετικό πρόσωπο, κλπ) :
....
....

4.4 Κατάσταση υγείας (ενδεχ. ιδιαίτερη ιατρική θεραπεία) :
....

4.5 Ανήλικοι (..) που παραδίδονται μαζί με το πρόσωπο που αναφέρεται στα ανωτέρω σημεία (ονοματεπώνυμο, ημερομηνία γεννήσεως):..
....

4.6 Αιτήσεις του παραδοτέου προς τις αρμόδιες αρχές του αιτούντος κράτους και άποψη της αρμοδίας αρχής, ενδεχόμενες αιτήσεις αναγνώρισης ιδιότητας του πρόσφυγα ή δικαιώματος Ασύλου :
....
....

5. ΜΕΤΑΓΩΓΗ

5.1 Κράτος προορισμού :...

5.2 Πιθανά περαιτέρω ενδιάμεσα κράτη :...........................

5.3 Η παραλαβή σε ενδιάμεσα κράτη και στο κράτος προορισμού είναι βεβαία : ΝΑΙ/ΟΧΙ

5.4 Δεν είναι δυνατή η απ' ευθείας επιστροφή του προσώπου στο κράτος καταγωγής : ΝΑΙ/ΟΧΙ

6. ΠΡΟΤΕΙΝΟΜΕΝΟΣ ΤΟΠΟΣ ΚΑΙ ΧΡΟΝΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΕΩΣ

....

....

....

7. ΣΥΝΗΜΜΕΝΑ

....

ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ (Το Συμβαλλόμενο Μέρος, προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, δύναται να ζητήσει φωτ/φία του προσώπου, σε περίπτωση που τα ταξιδιωτικά έγγραφά του δεν περιλαμβάνουν φωτογραφία)

Ο ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ

(Βεβαίωση παραλαβής της αίτησης)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 3

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ-ΠΑΡΑΛΑΒΗΣ ΠΡΟΣΩΠΟΥ

Τόπος παραδόσεως :...

Ημερομηνία και ώρα :...

Παραδίδων :...

Παραλαμβάνων :...

Αναφερόμενος στην από..................αίτηση..................
....
παρελήφθησαν τα κατωτέρω πρόσωπα από..........................
....

1...
2...
3...
4...
5...

Παραδίδονται τα ακόλουθα συνημμένα έγγραφα :

1...
2...
3...
4...
5...

Παρατηρήσεις :...
....

(Όνομα, επώνυμο και ιδιότητα του παραδίδοντος)

(Όνομα, επώνυμο και ιδιότητα του παραλαμβάνοντος)

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA REGARDING THE READMISSION OF PERSONS WHOSE RESIDENCE IS ILLEGAL

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of the Bulgaria, called hereinafter Contracting Parties, desirous of facilitating the co-operation between the two Contracting Parties in order to ensure a better application of the provisions relevant to the transfer of persons who do not or who no longer fulfil the conditions in force for entry or residence, within the frameworks of respect of the rights and guarantees provided by the laws and regulations in force as well as Within the frameworks of respect of international conventions and agreements and taking care of the fighting against illegal immigration,

Have agreed, on the basis of reciprocity, as follows:

Article 1

READMISSION OF THE NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES

1. Each Contracting Party shall readmit at its territory, at the request of the other Contracting Party and without any formality, persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence on the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is certified, or may be validly assumed that they possess the nationality of the requested Contracting Party.

2. Upon application by the requesting Contracting Party, the requested Contracting Party shall, without any delay, issue the travel documents required for the repatriation of the persons to be readmitted.

3. The requesting Contracting Party shall readmit such persons under the same conditions, if subsequent checks reveal that they were not in possession of the nationality of the requested Contracting Party when they departed from the territory of the requesting Contracting Party.

Article 2

READMISSION OF THIRD COUNTRY NATIONALS

1. The Contracting Party, via whose frontier a person can be proved, or validly assumed, to have entered, the territory of the other Contracting Party, who does not meet, or who no longer meets the conditions in force for entry or residence on the territory of the requesting Contracting Party shall readmit the person at the request of that Contracting Party and without any formality.

2. The redmission obligation, pursuant to paragraph 1, shall not apply in respect of a person who was in possession of an entry visa or a valid residence permit, issued by the requesting Contracting Party, when the person entered the territory of that Contracting Party or who was provided with a residence permit by that Contracting Party after entering its territory.

3. The Contracting Parties shall make every effort to give priority to deporting national of an adjacent State to their country of origin.

4. If a person who has arrived in the territory of the requesting Contracting Party does not fulfil the conditions in force for entry or residence and if that person is in possession of a valid visa issued by the other Contracting Party, that Contracting Party shall readmit the person without any formality upon application by the requesting Contracting Party.

5. If both Contracting Parties have issued a visa or a residence permit, responsibility will reside with the Contracting Party whose visa or residence permit expires last.

Article 3

RESIDENCE PERMITS

As residence permit pursuant to Article 2 are considered any entry visa or any authorisation ssued by the Contracting Parties, entitling the person to enter or reside on the territory of that Contracting Party. This shall not include temporary permissions to reside on the territory of one of the Contracting Parties in connection with the processing of an asylum application.

Article 4

TIME LIMITS

1. The requested Contracting Party shall reply readmission requests addressed to it without any delay, and in any event within a maximun term of fifteen (15) days, from the date of their receipt.

2. The requested Contracting Party shall accept the persons whose readmission has been agreed to without any delay, and in any event within a maximum term of one month. Upon application by the requesting Contracting Party, this time limit may be extended by the time taken to deal with legal or practical obstacles.

Article 5

TIME LIMIT OF THE READMISSION OBLIGATION

The application for the readmission of persons mentioned in Article 2, must be submitted within a maximum term of six months from the date the requesting Contracting Party noted the illegal entry and presence of the said national of a third country on its territory.

Article 6

TRANSIT PASSAGE FOR THE PURPOSE OF READMISSION

1. The Contracting Parties shall allow third-country nationals to pass through their territory in transit for readmission, if the other Contracting Party so requested and if admission to other possible States of transit and to the State of destination is assured.

2. It shall not be essential for the requested Constracting Party to issue a transit visa.

3. Regardless of any previous authorisation, persons to which a transit passage was allowed may be returned to the other Contracting Party on any one of the conditions of Article 10. Similarly, these persons may be returned to the other Contracting Party in case no proof can be provided about either their transit passage through a third country or their readmission by their country of origin, as well as when the expelled

person is himshelf responsible for not having reached the next transit or host country.

4. The Contracting Parties shall endeavour to restrict transit operations to aliens who cannot be returned to their state of origin directly

Article 7

DATA PROTECTION

Insofar as personal data have to be communicated for the implementation of the present agreement, such information may concern only the following:

(1) The particulars of the person to be transferred and, where necessary, of the members of that person's family (surname, given name, any previous names, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, sex, current and any previous nationality)

(2) passport, identity card and other indentity and travel documents and laissez-passer (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue etc.)

(3) other details required for the identification of the persons to be transferred

(4) stopping places and itineraries

(5) residence permits or visas issued by one of the Contracting Parties

Article 8

COSTS

1. The costs of transporting persons taken in charge pursuant to Articles 1 and 2 shall be borne by the requesting Contracting Party up to the border of the requested contracting Party.

2. The costs of transit up to the border of the state of destination, and, where necessary, the expenses of an eventual return shall be borne by the requesting Contracting Party in accordance with Article 6.

Article 9

EXECUTIVE PROVISIONS

1. The Contracting Parties will resolve by mutual consent and in a spirit of co-operation all problems associated with the application of this Agreement.

2. The Contracting Parties will set up in a separate Protocol, being an integral part of this Agreement, the conditions, procedures and documents for its application.

Article 10

CLAUSE STIPULATING THAT INTERNATIONAL AGREEMENTS/ CONVENTIONS SHALL NOT BE AFFECTED

This Agreement shall not affect obligations of the Contracting Parties arising from:

1. The Convention on the Status of Refugees signed in Geneva, July 28 1951, as amended by the Protocol signed in New York on January 31 1967.

2. The Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed in Rome on November 4 1950.

Article 11

ENTRY INTO FORCE

This Agreement will be applied from the first day of the second month of its signature and will enter into force after the exchange of notes by the Contracting Parties.

Article 12

SUSPENSION - TERMINATION

1. The present Agreement is concluded for an indefinite period.

2. After informing the other Contracting Party, each

Contracting Party may suspend this Agreement by giving notification with the exception of the provisions regulating the readmission of the citizens of the Contracting Parties, on important ground, in particular on the grounds of the protection of state security, public order or public health. The Contracting Parties shall notify each other of the cancel ation of the suspension, without any delay, via the ordinary channels of diplomacy.

3. After informing the other Contracting Party, each Contracting Party may terminate this Agreement by giving a relevant notification.

4. The suspension or termination of the present Agreement shall become effective on the first day of the month in which notification was received by the other Contracting Party.

Done in Athens this 15 th day of December 1995 in two originals, one in the Greek language, one in the Bulgarian language and one in the English language, each text being equally authentic.

In case of an ambiguity concerning the interpretation of the national texts, the English version of the text will prevail.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE HELLENIC REPUBLIC

SIFIS VALYRAKIS
MINISTER OF PUBLIC ORDER

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

LYUBOMIR NATCHEV
MINISTER OF THE INTERIOR

PROTOCOL

FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLC OF BULGARIA, REGARDING THE READMISSION OF PERSONS WHOSE RESIDENCE IS ILLEGAL

Pursuant to Article 9 of the Agreement, regarding the readmission of persons whose residence is illegal, the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinather refered to as "Contracting Parties", have agreed as follows:

Article 1

ACTUAL PROOF OF CITIZENSHIP

1. The citizenship of the persons to be readmitted of the Contracting Parties mentioned in Article 1 of the Readmission Agreement, is proved by the following documents:

   Certificate of citizenship, which may be definitely attributed to a particular person.

   Any type of passport (common, diplomatic, service, document with picture issued by the authorities in replacement of the passport) or any other kind of travel document, with picture.

   Certification of identity by consular authority.

   National I.D.Document (even valid temporarily or having a special nature) issued by the competent national authorities.

   Provisional identity documents.

   Service record book or military passes.

2. The actual proof of citizenship in the above cases will be effective for the Contracting Parties without proceeding to further investigations. In case it is subsequently proven that the readmitted person is not citizen of the requested Contracting Party, that person shall be accepted back by the other Contracting Party.

Article 2

PRESUMPTION OF CITIZENSHIP

1. The citizenship of the persons to be readmitted of the Contracting Parties mentioned in Article 1 of the Readmission Agreement, may be presumed in particular on the basis of:

   Possession of one the set forth in Article I documents, the validity of which has expired.

   Document granted by the competent authorities of the requested Contracting Party which certifies the indentity of the person to be readmitted (Service pass of an official, company passes, driving licence, extrack from the registry office, seamen's book,e.t.c.)

   Residence or work permit which has expired.

   A photocopy of one of the above mentioned documents.

   Statements of the person in question, legally taken by the competent authorities of the requesting Contracting Party.

   Statements by witnesses.

   Accurate information supplied by the official authorities.

   Language of the person concerned.

2. The above evidences for presumption of the citizenship shall be bindingly recognised by the Contracting Parties, unless the opposite is proven by the requested Contracting Party.

3. In case that there are no doubts regarding the citizenship, the consular authorities of the requested Contracting Party grant to the person to be readmitted a document permitting his/her departure, pursuant to the National legislation of the requested Contracting Party.

4. In case of doubt regarding the citizenship of the person to be readmitted, the requesting Contracting Party may request to the consular authorities of the requesting Contracting Party to proceed to the

examination of the person concerned. The examination will be organised at a location agreed upon by the Contracting Parties. The Contracting Parties will take care of organising the examination of the person concerned as soon as possible.

5. When, after the examination, or during the period of the verification of the particulars obtained at the examination, it is proven that the person to be readmitted has the citizenship of the requested Contracting Party the consular authorities of that Contracting Party will grant him/her the document mentioned in paragraph 3 of this Article.

Article 3

PROOF AND PRESUMPTION OF ENTRY

1. The entry into the terriority of the Contracting Parties of citizens of third countries, mentioned in Article 2 of the Readmission Agreement, is proven on the basis of the following documents:

An entry stamp or an equivalent corresponding indication in the travel document.

An entry stamp on a false or falsified passport.

I D Travel documents which can formally established entry across the borders of the requested Contracting Party. Fingerprints which were possibly taken by the authorities at the crossing of the borders.

2. The entry of third countries nationals into the territories of the Contracting Parties mentioned in the same Article of the Readmission Agreement, may be presumed on the basis of:

Statements by the person to be transferred.

Statements by officials or other persons.

I D Travel documents.

Proofs of services supplied by hotels,hospitals etc.

Cards for access to public or private amenities in the Contracting Parties.

Appointments cards for doctors, dental etc.

Data showing that the person to be transferred has used the services of a travel agency

Article 4

READMISSION PROCEDURE

1. For the return-readmission of persons mentioned the Article 1 and 2 of the Readmission Agreement one of the following procedures is followed, with the use of the forms set forth for each one of them.

   a. Return - Readmission under simplified procedure

   When a person is arrested in a frontier zone, his return-readmission takes place under the following simplified procedure:

   The requesting Contacting Party, if the conditions set forth for readmission are met, notifies the authorities of the requested Conracting Party mentioned in Article 6 of the present Protocol, orally, in writting, by phone or by fax, of the alien's arrest, requesting his redmission.

   The requesting Constacting Party is obliged, within a period not exceeding 48 hours, to notify the other Contrcing Party on the arrest of the person concerned.

   The requested Contracting Party is obliged within a period not exceeding 48 hours from the notification to readmit the person concerned.

   The return readmission of the person is effected by the Authorities of the Contracting Parties, in places mentioned in Article 7 of this Protocol, and an official report is drawn up, pursuant to Annex 1 of the present document.

   b. Return - Readmission under normal prosedure

   Where the conditions for application of the simplified procedure are not met, as well as in cases that this procedure is not accepted, the following normal procedure is followed:

The requesting Contracting Party, if the conditions for readmission are met, submits a petition for the return of the person, pursuant to Annex 2 of this Protocol, to the competent authorities referred in Article 6 of the requested Contracting Party.

The receipt of the petition is certified in written.

The reply is compulsory within the period foreseen in Article 4, par.1 of the Readmission Agreement.

The return-readmission of the person will take place within the period prescribed by Article 4, par. 2 of the Readmission Agreement, through the frontier stations of Article 7 of the present, and will be certified by the drawing up of a common official report, pursuant to Annex 3 of this Protocol.

2. In any case of application of the readmission procedure, the Contracting Parties commit themselves not to proceed to the return of an especially large number of persons, not exceeding one hundrend fifty persons per week and only during working days. This commitment is not valid for citizens of both Contracting Parties and in case that the readmission refers to a group of persons who have entered at the same time in the territory of the requesting Contracting Party.

Article 5

TRANSIT PASSAGE FOR THE READMISSION PURPOSE

In case of trasit passage according to Article 6 of the Readmission Agreement, the competent authorities of the requested Contracting Party set forth in Article 7 of this Protocol, will be informed in advanced by the respective authorities of the requesting Contracting Party.

The requested Contracting Party reserves the right not to permit the transit passage for the purpose of readmission of a third country citizen, on the grounds of protection of the State Security, the Public Order and the Public Health.

Article 6

COMPETENT AUTHORITIES

The authorities of the Contracting Parties which are authorised to submit and accept the readmission passage are the following:

FOR THE HELLENIC REPUBLIC

The Directorate of State Security of the Ministry of Public Order for both the cases of readmission and transit passage petitions.

Mailing Address
4 P.Kanellopoulou str.
10177 Athens
Tel.no. 00301 - 6917326, 6929210
Fax no. 00301 - 6921675, 6912661

FOR THE REPUBLIC OF BULGARIA

Ministry of Interior International Co-operation Service

Mailing Address
29, 6th September str.
1000 Sofia
Tel.no. 003592 - 878683
Fax no. 003592 - 883328

Authorities entitled for receiving readmission application by the simplified procedure are also the Greek and Bulgarian Border Representatives in the four sections of the common borders.

Article 7

FRONTIER STATION FOR THE RETURN-READMISSION OF PERSONS TO BE READMITTED

1. The return-readmission of the above persons takes place through the following frontier stations of the Contracting Parties:

   FOR THE HELLENIC REPUBLIC

   1. Frontier station of PROMACHONAS
   2. Frontier station of ORMENIO

3. State Airport of Athens "HELLENIKO"
4. State Airport of Thessaloniki "MACEDONIA"

FOR THE REPUBLIC OF BULGARIA

1. Frontier station of KULATA
2. Frontier station of SVILENGRAD
3. Airport of SOFIA

2. In case of opening new frontier stations, both Contracting Parties shall notify each other by diplomatic channels, in order to include those frontier stations in the existing list of par. 1.

Article 8

APPLICATION OF THE PROTOCOL

1. During the period of implementation of the Readmission Agreement and of this Protocol, the representatives of the competent authorities of the Contracting Parties will use their own official language.

2. The experience acquired from the implementation of the present will be estimated by experts of the Contracting Parties. If there is a need for that, also extraordinary meetings will be held.

Article 9

FINAL PROVISIONS

This Protocol is an integral part of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria regerding the readmission of persons whose residence is illegal and will simultaneously be applied and enter into force.

The validity of this Protocol will be suspended for the time of the Readmission Agreement. The Protocol will reenter into force simultaneously with the Readmission Agreement.

This Protocol will be terminated simultaneously with the termination of the Readmission Agreement.

Done in Athens, on 15 December 1995, in two original copies in each one of the following languages:
Hellenic, Bulgarian and English, all of them equally authentic.

In case of dispute regarding the interpretation, the English text prevails.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

SIFIS VALIRAKIS
MINISTER OF PUBLIC ORDER

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

LYUBOMIR NATCHEV
MINISTER OF THE INTERIOR

ANNEX 1

RECORD

For the return-readmission of person under the simplified procedure

1. On ...., at (hour) ...., at (location) .... transferred to.................................(full name of person)... .... Citizenship .... His/her indentity was verified based on: ....
....
....

2. Time, place and motive of illegal entry
....
....

3. Evidences or circumstances substantiating presumption of entry ....
....
....

4. Objects, documents and money to be transferred with the tranferee ....
....
....

5. Minors (..) transferred together with the persons referred to under point 1 (forename,surname, date of birth)
....
....

6. Attached:
a)..
b)..
c)..
d)..
e)..

The protocol was drawn up in ...... copies in .... language(s).

Full Name and Service of the Transferring Official

Full name and Service of the Receiving Official

ANNEX 2

FROM:........................

TO ....

NUMBER:......................

APPLICATION
RETURN - ADMISSION OF PERSON

1. PERSONAL DATA

1.1 Surname :..............................

1.2 Forname :..............................

1.3 Nickname :..............................

1.4 Citizenship :..............................
Language :..............................

1.5 Date of birth :..............................

1.6 Place of Birth:..............................

1.7 Residence in the country of departure:................
....

1.8 Title and number of the document certifying the crossing of the borders, issuing authority, date of expiration:...
....

2. CIRCUMSTANCES OF THE ILLEGAL ENTRY IN THE TRANSFERING STATE

2.1 Date and time of entry:......................

2.2 Place :......................

2.3 Entry circumstances (detailed particulars):
....
....

3. STAY IN THE RECEIVING STATE

3.1 Time of entry :...............

3.2 Place of entry :...............

3.3 Duration of stay :...............

3.4 Place of stay :...............

3.5 Route to frontiers:...
....
....
....

3.6 Proof or grounds of presumption that a person not meeting entry or residence requirements, entered via the frontiers :...
....
....

4. SPECIAL CIRCUMSTANCES RELATED TO THE PERSON

4.1 Need of interpreter for:................

4.2 Personal belongings (documents,cash etc):
....

4.3 Indications of particularly dangrerous person (e.g. suspected for serious punishable acts, aggressive person, etc.):...
....

4.4 State of health (possible reference to special medical care):...

4.5 Minors (..) transferred together with the person mentioned in the above points (forename,surname,date of birth):...
....

4.6 Applications submitted to the competent authorities of the requesting state by the transferee and position of the competent authorities, including any application for recognition of refugee or right of asylum:
....
....

5. TRANSFER

5.1 State of destination:..

5.2 Possible additional transit states:...................

5.3 Is the admission guaranteed in any transit state and

the state of destination? YES/NO

5.4 Is the direct repatriation of the person to the origin country possible? YES/NO.

6. PROPOSED PLACE AND TIME OF TRANSFER

....
....
....

7. ATTACHED

....

REMARKS (A picture/photo can be required by the requesting Contracting Party in case that the person concerned does not possess any document with picture)

The Chief of the Service

CONFIRMATION OF RECEIPT OF THE REQUEST

ANNEX 3

RECORD OF THE RETURN -ADMISSION OF A PERSON

Place of transfer :..............................

Date and time of transfer :..............................

Returning authority :..............................

Admitting authority :..............................

In response to the request................, dated ....

The pefsons listed below were admitted by
....
1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....

The following attached documents are handed over:
1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....

Remarks:
....

Forename, surname and position of returning official	Forename, surname and position of admitting official

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται σύμφωνα με το άρθρο 11 αυτής, προσωρινά από την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα από την υπογραφή της και οριστικά μετά την ανταλλαγή εκατέρωθεν των σχετικών διακοινώσεων.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 29 Μαΐου 1996

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ	**ΚΩΣΤΑΣ ΓΕΙΤΟΝΑΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 30 Μαΐου 1996

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΥΑΓΓ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ